Porównanie tłumaczeń Marka 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ilu kolwiek nie przyjęliby was ani wysłuchaliby was wychodząc stamtąd strząśnijcie pył spod stóp waszych na świadectwo im amen mówię wam lżej będzie Sodomie lub Gomorze w dzień sądu niż miastu temu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli w którymś miejscu nie przyjęliby was ani nie wysłuchaliby was, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp\* na świadectwo dla nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I które miejsce nie przyjęłoby was ani wysłuchaliby was, wychodząc stamtąd strząśnijcie pył. (ten) spod stóp waszych na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ilu- kolwiek nie przyjęliby was ani wysłuchaliby was wychodząc stamtąd strząśnijcie pył spod stóp waszych na świadectwo im amen mówię wam lżej będzie Sodomie lub Gomorze w dzień sądu niż miastu temu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby was gdzieś nie przyjęto ani nie chciano wysłuchać, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp na świadectwo dla nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli was ktoś nie przyjmie i nie usłucha, wyszedłszy stamtąd, strząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo *przeciwko* nim. Zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzień sądu niż temu miastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzykolwiek by was nie przyjęli, ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo im; zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzień sądny, niż miastu onemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy by kolwiek was nie przyjmowali ani was słuchali, wyszedszy stamtąd, otrzęście proch z nóg waszych na świadectwo im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli w jakimś miejscu was nie przyjmą i nie będą was słuchać, wychodząc stamtąd, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo dla nich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby w jakiejś miejscowości nie chciano was przyjąć ani słuchać, wyjdźcie stamtąd i otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli gdzieś was nie przyjmą i nie będą słuchać, odejdźcie stamtąd i strząśnijcie pył ze swoich nóg, na świadectwo dla nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w jakiejś miejscowości was nie przyjmą i nie zechcą was słuchać, wyjdźcie stamtąd i strząśnijcie pył z waszych nóg, na świadectwo dla nich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli jakieś miejsce nie przyjmie was ani nie będą chcieli was słuchać, odchodząc stamtąd, strząśnijcie proch ze swoich stóp jako świadectwo przeciw nim”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli gdzieś nie zechcą was przyjąć ani wysłuchać, odchodząc stamtąd otrząśnijcie kurz ze swoich nóg na znak, że to na nich spadnie odpowiedzialność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli w jakimś miejscu nie przyjmą was ani nie będą was słuchać, odejdźcie stamtąd i otrząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли б в якомусь місці не прийняли вас і не послухали вас, то, виходячи звідти, обтрусіть порох з ніг - як свідчення проти них. [Щиру правду кажу вам - легше буде Содомові й Гоморрі в день судний, ніж містові тому]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I które by właściwe miejsce nie przyjęłoby was ani nie usłuchaliby was, wydostając się w tamtym stamtąd wytrząśnijcie ten proch ziemny, ten z góry w dole pod zwierzchnictwem nóg waszych, do świadectwa im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli którzykolwiek by was nie przyjęli, ani was nie słuchali, wychodząc stamtąd, otrząśnijcie im na świadectwo proch spod waszych nóg. Zaprawdę, powiadam wam, że w dniu sądu lżej będzie Sodomie i Gomorze niż owemu miastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli ludzie w jakiejś miejscowości nie przyjmą was przyjaźnie i nie zechcą was słuchać, to wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp na ostrzeżenie dla nich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w którymkolwiek miejscu was nie przyjmą ani was nie wysłuchają, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył spod waszych stóp na świadectwo dla nich”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli was nie przyjmą i nie zechcą was słuchać, odchodząc strząśnijcie kurz ze swoich stóp. Będzie to oznaczało, że pozostawiacie tych ludzi ich własnemu losowi. |

1. 1) <x>160 5:13</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)